

Этюды о санскрите

/Тетерук В.Г., Розенбейм И.К./

Киев 30. 09. 2011

Предисловие

Представленные ниже материалы являются наброском популярных ответов на некоторые вопросы, связанные с *санскритом*, которые из уважения к своему духу задавались любознательными сахаджа-йогами. Эти материалы имеют в своей основе сведения, почерпнутые из следующих источников:

1. "Руководство к изучению санскрита", составленное проф. моск. университета Е.О. Миллером, проф. киев. университета О.И. Кнауэром, Санкт-Петербург, 1891 г.
2. M. Coulson, "Sanskrit, a complete course for beginners", "Teach Yourself Books", London, 1992.
3. В.А.Кочергина, "Учебник санскрита", М., из-во "Филология", 1998.
4. В.А.Кочергина, "Санскритско-русский словарь", М., из-во "Филология", 1996.
5. "Sanskrit-English dictionary" (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), S. Monier-Williams, Delhi, 2002.
6. "Словарь иностранных слов", Гос. из-во иностранных и нац. словарей, М, 1949.
7. "Англо-русский словарь", В.К.Мюллер, М., Гос. из-во иностр. и нац. словарей, 1962.
8. "Русский язык (фонетика, словообразование, морфология, орфография)", А.И. Кайдалова, И.К. Калинина, из-во московского университета, 1978.
9. Махабхарата, Бхагавадгита. Книга VI, гл. 25—42. Буквальный и литературный перевод, введение, транскрипция, примечания и толковый словарь академика АН ТССР Б.Л. СМЕРНОВА. Издательство АН ТССР, Ашхабад, 1960; 403 с., г. Москва - 2007 год, 2-е переработанное издание, БОЛЕСМИР.
10. THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

Этюд* 1 - исторический

Итак, *санскрит* - это праязык - материнский язык семейства *индоевропейских* языков, к которому принадлежат, в частности, такие языки, как *русский*, *украинский*, *белорусский*, а также большинство языков Европы и Индии.

Более точно, *санскрит* принадлежит к *индоиранской* ветви *индоевропейских* языков и считается языком превалирующей «А». Другим наиболее важным членом этой ветви является *персидский* язык. Самые ранние люди, разговаривавшие на *индоиранском* языке, известны как *арии*, чьи корни, согласно многим научным исследованиям, находятся в *Европе*, где-то в северном *Причерноморье*. Со временем *арии* широко мигрировали, в основном в восточном направлении, - сначала в Центральную Азию, а затем раздельно в Иран и Индию. С этого времени иранские *арии* и *арии* индийские пошли своими, независимыми друг от друга путями, как культурными, так и лингвистическими.

Однако языковые-то корни у них были общими и из-за своего происхождения разновидности языков потомков *ариев* названы *индоарийскими*.

Развитие этой группы языков для удобства *лингвисты* (языковеды) делят на три периода: старинный, средний и современный.

Самый старший период развития иранцев представлен *Авестой*, священным языком *зороастризма* и *Старыми Персами*, которые использовали диалект клинообразных знаков надписей их королей.

*- В словаре иностранных слов [6, 773] термин "этиюд" определяется как «зарисовка с натуры предмета или первоначальный набросок какой-либо детали будущего произведения; может быть и самостоятельное художественное произведение».

Основные языки Северной Индии также произошли от языка, введенного в употребление *ариями*, который затем совершенствовался и принимал различные формы.

Старинный индоарийский язык равнозначен *санскриту* в самом широком смысле названия последнего, и подразделяется главным образом на *ведийский* и более поздний *классический санскрит*.

Термин "*санскрит*" обозначает язык "*обработанный, грамматически правильный*", в отличие от "*пракрита*" - "*речи для простолюдинов*".

Наши сведения о *старинном индоарийском языке* берут начало от гимнов *Ригведы*, которые датируются 1000-ными годами до н. э. После *Вед* развивается целый пласт произведений в прозе, называемых "*брахманами*", которые пытаются истолковать мистическое значение *ведического обряда*. Самые ранние из них корректно записаны в период до середины первого тысячелетия до н. э. В частности, "*брахман - литература*" являются *Упанишады*.

С течением времени язык, развитый классом духовенства, всё более и более отклонялся от его сокровенных источников - гимнов, и это вызывало всё большее и большее беспокойство: "*Будут ли гимны переданы наследникам в таком виде, в котором сохраняется их духовная сила?*".

В те времена *санскрит* имел репутацию не просто диалекта образованных классов, но и языка более близкого, чем речь простолюдинов, к языку сокровенных рукописей. Так что возникла потребность разработать правила лингвистики *санскрита*, особенно его звукового состава (*фонетики*). Из этого развилась грамматическая наука, которая занялась не только сокровенным языком, но также и современными правилами его звучания. В завершении длительной грамматической эпопеи появилась грамматика *Панини* - "*Восьмикнижие*", которая обычно приписывается четвёртому столетию до нашей эры. Менее чем в четырёх тысячах *сутр*, то есть кратких изречений, *Панини* анализирует всю фонологию (*систему фонем в языке*) и морфологию (*систему частей речи, их категорий и форм слова*) *санскрита*. Этот труд, изложенный в поэтическом стиле - *санкхья*, столь краток, что его можно было бы преподавать от начала до конца за пару часов и в то же время он был столь всесторонним и точным, что быстро снискал авторитет.

Классический санскрит - по сути, язык, который был систематизирован *Панини* - и этими грамматическими правилами пользуются все современные санскритологи.

Изначально все произведения писались согласно *санкхья* - благозвучия, что исключало необходимость указывать ударения для слов, имеющих одинаковое написание, но изменяющих свой смысл согласно «интонациональности», однако позднее авторы начали писать в прозе, что привело к необходимости указания ударений, - и благодаря таким текстам в словарях присутствуют слова с указанными ударениями.

Этюд 2 – графический

Основным вариантом системы записи букв (*графики*) *санскрита*, является "*дэванагари*" (или "*нагари*"). Буквально слово "*дэванагари*" переводится как "*божественное городское письмо*". Шрифт *деванагари* используется и в таких современных языках-пракритах Индии, как *хинди, маратхи и др.* Система письма *деванагари* соответствует звукам *древнеиндийского языка*. Звуковой состав современного *санскрита* включает 14 гласных и 34 согласных. Порядок расположения графических знаков основан на акустических и артикуляционных признаках обозначаемых звуков.

Так выглядит алфавит санскрита в знаках деванагари.

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ		
ऋ	ॠ	ऌ	ॡ	ए	ऐ	ओ	औ
क	ख	ग	घ	ङ			
च	छ	ज	झ	ञ			
ट	ठ	ड	ढ	ण			
त	थ	द	ध	न			
प	फ	ब	भ	म			
य	र	ल	व				
श	ष	स	ह	:			

Письмо *деванагари* является слоговым письмом, которое по компактности сравнимо с современным стенографическим шрифтом, то есть в нём один графический знак (*графема*), изображающий согласную, передаёт сочетание этой согласной с гласной "а". Написание же самих гласных в *деванагари* различно в зависимости от положения их в начале или середине слова - это может быть либо отдельный знак, либо специфичный значок при соответствующей согласной. Сочетание самих согласных передаётся на письме особыми фонетическими формами, так называемыми "*лигатурами*", в которых две или три буквы представлены в виде одной *литеры*. Эти *литеры-лигатуры* формируются из определённых фрагментов каждой из составляющих согласных по специальным правилам. Так что, вообще-то самих знаков *деванагари* значительно больше, чем букв. Если все алфавитные знаки вмещаются в этой небольшой табличке, то для таблицы *лигатур* понадобилась бы ещё не одна страница. В связи с этим для "западного" пользователя, освоение системы *деванагари* - это практически неподъёмный труд.

Этюд 3 - о транслитерации

Для того, чтобы человек, не знающий какого-либо иностранного языка, мог озвучивать слова этого языка, в лингвистике существует приём, который называется "*транслитерацией*", то есть: "передача звуков одного языка буквами другого языка".

В *транслитерации* должны быть учтены характерные особенности и "известного" (скажем, родного) языка, и того, который подлежит озвучиванию. Исходя из этого, англоязычные санскритологи, изучив особенности *санскрита*, решили использовать для его *транслитерации* буквы "собственного" алфавита ("латиницу").

Для *санскрита*, прежде всего, характерно наличие так называемых "*парных*" звуков. К таковым, например, относятся пары "*кратких*" и "*сложных*" звуков, предписания о произношении которых встроены непосредственно в символы алфавита *деванагари*. Замена в слове лишь одной, скажем, "*краткой*" гласной на её "*сложную родственницу*" может полностью изменить семантику слова.

Внутри символов английского языка эти и другие особые фонетические предписания отсутствуют. Таким образом, чтобы передавать "*характеры*" звуков и прочие нюансы *санскрита*, к буквам английского алфавита ("*латинице*") добавляют различные *диакритические* (надстрочные

или подстрочные) знаки или значки. Они понадобились из-за того, что в самой "латинице" меньше знаков, чем в алфавите *санскрита*, и потому *латинским буквенным знакам в транслитерации санскрита* приходится выступать в различных ролях. В наиболее распространённом варианте такого приёма различные значки добавлены над (или под) 17-тью из 48-ми латинских символов. Так, "сложное "а" изображается обычной буквой "а", но с волнистой чертой над нею. Звук, имеющий порядковый номер 45, изображается латинской буквой "s" с "хвостиком" под ней и т. д.

Латинские буквы, а также надстрочные и подстрочные значки, выбранные для этой системы, заменяющей *санскритские* буквы, являются, конечно же, предметом договорённости санскритологов. И такая договорённость к настоящему времени настолько твёрдо установилась, что фактически не может быть изменена. Итак, для того, чтобы перейти от знаков *дэванагари* к более привычной для "западного" читателя *латинице*, была создана специальная знаковая система, то есть практически новый алфавит, и эта система функционирует параллельно с исходной системой знаков *санскрита*. В дальнейшем, согласно этого изложения, система английской транслитерации будет иметь название "*общепринятой латинской транслитерации*".

Правда, в последнее время, начал применяться и "линейный" вариант представления букв *санскрита* на базе *латиницы*, в котором "сложные" гласные представляются удвоением соответствующих "*кратких*" (например, "aa") и используются аналоги дополнительных значков, но расположенные на одной линии с основными знаками.

Для правильного восприятия следует не только установить взаимное соответствие сложных для западного менталитета знаков *дэванагари* и знаков, близких по начертанию к латинице с их диакритическими добавками, но и освоить их. В различных речевых формациях активные органы речи человека (голосовые связки, мягкое нёбо, язык, губы) работают несколько по-разному. В соответствии с этим отличается и результат – воспроизведение этих звуков. Поэтому к набору пар символов требуются ещё и объяснения – расшифровки, – скажем, для владеющего английским языком пользователя, – так называемые "ключи" *транслитерации*. В качестве "ключей" могут выступать примеры – образцы слов *конкретного* (в данном случае – английского) языка с выделением символов, соответствующих звучанию символов транслитерации. Освоение подобной (распространённой в англоязычной среде) системы *транслитерации санскрита* на основе «латиницы» можно сравнить с освоением промежуточного иностранного языка.

Для «русской» *транслитерации* санскрита в настоящее время установившаяся система отсутствует. Здесь русскоязычному исполнителю для решения проблем воспроизведения звуков санскрита предлагается к русскому алфавиту (кириллице) добавить лишь два, не чуждых русскому языку, дополнительных знака, а именно: двоеточие (:) и точку (.) перед буквой.

Таблица русской транслитерации санскритского алфавита

1-я колонка - порядковый номер буквы в *санскритском* алфавите;

2-я колонка - символ буквы в системе *дэванагари*;

3-я колонка - символ общепринятой латинской (а в скобках - *линейной*) транслитерации;

4-я колонка - лингвистическая особенность звука в санскрите;

5-я колонка - английское слово, имеющее соотв. "*звуковой ключ*";

6-я колонка - авторский вариант русской транслитерации*.

* - в скобках обозначены редко встречающиеся варианты произношения.

1	2	3	4	5	6
№ п/п	Символ <i>дэва- нагари</i>	Симв. <i>лат.</i>	Лингвистические характеристики звука в <i>санскрите</i>	Английское слово с близким звучанием	Символы кириллицы

1	अ(अ)	a	"простое "а""	mic a , rural	А
2	आ(आ)	ā (aa)	Образующее один слог "сложное"а"" = "½а+½а"	tar, father	А: или Аа
3	इ	i	"простое "и""	fi ll , li ly	И
4	ई	ī	Образующее один слог "сложное"и"" = "½и+½и"	poli ce	И: или Ии
5	उ	u	"простое "у""	fu ll , bu sh	У
6	ऊ	ū (uu)	Образующее один слог "сложное"у"" = "½у+½у"	ru d e	У: или Уу
7	ऋ	ṛ (r [^])	"простое "риы"" = "р(и+ы)", "ри", "ру"	me rril ly	Ры, Ру, Ри
8	ॠ	ṛī (r ^{^^})	"сложное "риы"" (употребляется очень редко)	ma ri ne	Ры:, (Ру:, Ри:)
9	ऌ	ḷ (l [^])	звукообразование из "л" и "риы" (употребляется очень редко)	re ve lry	ЛьРы
10	ॡ	ḷī (l ^{^^})	(почти не употребляется)		ЛьРы:
11	ए	e	Образующее один слог "эй" или "сложное "э"" как вторая сост. звука "е"	pre y , the r e	еЭ или 'Э ('Эй)
12	ऐ	ai	звукосочетание "а+й" (редко произн. как "э+й")	a is le	Ай или аИ (Эй)
13	ओ	o	Образующее один слог "сложное "о"" = "¾о+¼у"	g o , st o ne	О или О(у)
14	औ	au	образующее один слог сочетание, близкое к "ау" = "½а+½у"	n o w	Ау (Ав)
15	क	ka	заднеязычный глухой непридыхательный	ki ll , see k	КА
16	ख	kha	заднеязычный глухой придыхательный	in kh orn	КХА
17	ग	ga	заднеязычный звонкий непридыхательный	g u n, g e t, do g	ГА
18	घ	gha	заднеязычный звонкий придыхательный	lo gh ut	ГХА
19	ङ	ṅ a	заднеязычный носовой	si ng , ki ng , si nk	НГА
20	च	ca	палатальный глухой непридыхательный	ch ai n (not k)	ЧЬА
21	छ	cha	палатальный глухой придыхательный	chur ch hi ll	ЧЬХА

22	ज	ja	палатальный звонкий непридыхательный	jet, jump	ДЖЬА
23	झ, ञ, или झ	jha	палатальный звонкий придыхательный	hedgehog	ДЖЬХА
24	ञ	ña (n^)	палатальный носовой	singe	НЬА
25	ट	ʈa (.ta)	церебральный глухой непридыхательный	true	.ТА
26	ठ	ʈha (.tha)	церебральный глухой придыхательный	anthill	.ТХА
27	ड	ɖa (.da)	церебральный звонкий непридыхательный	drum	.ДА
28	ढ	ɖha (.dha)	церебральный звонкий придыхательный	redhaired	.ДХА
29	ण или ण	ɳa (.na)	церебральный носовой протяжённое "н"	none	.НА
30	त	ta	зубной глухой непридыхательный	water (as in Ireland)	ТА
31	थ	tha	зубной глухой придыхательный	nuthook (more dental)	ТХА
32	द	da	зубной звонкий непридыхательный	dice (more like in this)	ДА
33	ध	dha	зубной звонкий придыхательный	adhere (but more dental)	ДХА
34	न	na	зубной носовой	not, nut, In	НА
35	प	pa	губной глухой непридыхательный	put, sip	ПА
36	फ	pha	губной глухой придыхательный	uphill	ПХА
37	ब	ba	губной звонкий непридыхательный	beer, rub	БА
38	भ	bha	губной звонкий придыхательный	abhor	БХА
39	म	ma	губной носовой	map, jam	МА
40	य	ya	палатальный неносовой "йа" в сочетании с иными гл. "й"	yet, loyal	Я, Йа, Й+

41	र	ra	церебральный носовой	red, year	РА
42	ल	la	зубной носовой	lull, lead	ЛьА
43	व	va	губной носовой	avert	ВА
44	श или श्	ś (ॡ) (sh^a)	палатальный глухой фрикативный	sure	ШьА
45	ष	ṣ (sha)	церебральный глухой фрикативный	shun, bush	ЩьА
46	स	sa	зубной глухой фрикативный	saint, sin, sun	СА
47	ह	ha	гортанный звонкий фрикативный	hear, hit	ХгА или ХА
48	:	ḥ (.h)	гортанный глухой фрикативный	half	х

Примечание: Знак ऽ в данной транслитерации изображается как " _ ' ";

क्ष или क्ष - произносится как "КШьА";

यि - произносится как один звук - "ЙИ", соотв. укр. - "ї".

" : " = " х " - в конце тех слов, которые следуют друг за другом при перечислении заменяется на " С ".

В данной таблице использованы такие лингвистические термины:

Палатализация (от лат. *palatum* - нёбо) - смягчение согласных путем добавочного участия средней части языка (поднятия его к нёбу).

Церебральные согласные - то же самое, что "ретрофлексные" (от лат. *retro* - назад, + *flexio* - сгибание), - при произнесении которых язык заворачивается назад.

Фрикативные (от лат. *fricate* - тереть) согласные - щелинные или проточные звуки, образованные трением воздуха в узком проходе между сближенными органами речи (противоположность фрикативным - *смычные* согласные).

Вместо собственных "ключей" для представленной русской транслитерации отметим лишь особые функции 2-х значков из группы знаков препинания. В данной транслитерации предлагается для обозначения "волнолонгации" (волнообразного удвоения при произношении гласного звука) после русского символа буквы использовать знак *двоеточие* (":"). Этот знак выбран из тех соображений, что он выполняет подобную функцию в международной транскрипции. Гласные, изображённые в виде "А:", "И:", "У:", следует воспроизводить как волнообразный базовый звук, но образующий лишь один слог (А: = ½А+½А и т.п.). Для парных согласных, символ ":" обозначает "дублирование" т.е. при произношении парных согласных имеет место воспроизведение "пары звуков" в промежуток времени практически равный времени необходимому для произнесения базового звука (Н: = ½Н+½Н, ДЖь: = ½ДЖь+½ДЖь, Чь: = ½Чь+½Чь и т.п.).

Символ "точка перед буквой" ("._ ") предлагается использовать в функции "продолжения" и с теми согласными, которые для приближения их к правильному произнесению требуют особой артикуляции. Его наличие предлагает русскоязычному исполнителю как бы задержаться на этих звуках, чтобы подтянуть язык к альвеолам и выше, практически «протягивания» их. В связи с этим в данной транслитерации определенные разновидности санскритского звука, базирующегося в латинской транслитерации на букве "n", представлены, как ".Н" и "Нг". Например, - "ГА.НА", "А:НгАДА".

Для нескольких не часто встречающихся согласных, в их русские символы введён знак в виде точки перед русской буквой. Основная роль этой точки заключается в идентификации букв, - т.е. при поиске слов в словаре для указания на то, что такие знако-сочетания как ".Т", ".ТХ", ".Д" и ".ДХ" соответствуют символам общепринятой латинской транслитерации, но имеющим подстрочную точку.

Некоторые особенности транслитерации в специфических случаях, связанных с разделением монолитного санскритского написания на составные элементы – слова с целью осуществления перевода:

Общая формула для всех примеров: $\underline{YZ}^{**} = Y-Z^{***} = yZ = Yz = y-Z = Y-z = y - Z = Y - z$

Пример 1*:

यैर्निरस्तो

ЙаЙРНИРАСТО = ЯйРНИРАСТО

गणपतये

ГА.НАПАТАЙеЭ = ГА.НАПАТАЙЭ = ГА.НАПАТАЙё = ГА.НАПАТАЕ**

ज्ञानमयो

ГНьяЯаНАМАЙО = ГНьяЯаНАМАЙо = ГНьяЯаНАМАЙо = ГНьяЯаНАМАЁ

गुणत्रयातीतः

ГУ.НАТРАЙА:ТИ:ТАХ = ГУ.НАТРАЙа:ТИ:ТАХ
= ГУ.НАТРАЯаТИ:ТАХ = ГУ.НАТРАЯ:ТИ:ТАХ

ततायिनः

А:ТАТА:ЙиНАх = А:ТАТА:ЙиНАх = А:ТАТА:Й-ИНАх***

त्वयि

ТВАЙи = ТВАЙи

ऽभिभवत्युत

'БХИБХАВАТЪЙУТА = 'БХИБХАВАТЪЙуТА =
= 'БХИБХАВАТЪЮТА = 'БХИБХАВАТЪЙ-УТА***

शक्रोम्यवस्थातुं

ШьяКНОМьяВАС.ТХА:ТУМ = ШьяКНОМьяЙ-АВАС.ТХА:ТУМ***

द्यूतं

ДьЙУ:ТАМ = ДьЮуТАМ = ДьЮ:ТАМ

नैतत्त्वय्युपपद्यते

НАЙТАТ-ТВАЙЮПАПАДЬЯТеЭ = НАЙТАТ-ТВАЙЙ-УПАПАДЬЯТеЭ =
= НАЙТАТ-ТВАЙ:-УПАПАДЬЯТеЭ

*- после гласных без (:) звук "Й+" предпочтительно изображается "й+" или соответствующим "звуковым союзом": "Е", "Ё", "Я", "Ю";

** - «нижнее подчёркивание» говорит о «единосложном» изображении соответствующих звуков.

*** - знак " - " говорит о «единосложном» произношении двух звуков, возможно принадлежащих к разным словам при участии гласных. В прочих случаях указывает на то, что имеет место «разделение» для визуального удобства связанных смыслом звуков или слов.

Пример 2:

जितेन्द्रियः

ДЖЬИТеЭНДРИЯХ = ДЖЬИТА+ИНДРИЯХ

तेनेद

ТеЭНеЭДАМ = ТеЭНе-ЭДАМ = ТеЭНА+ИДАМ

सैषा

САЙЩЬА = САЙЩЬА = СА + ИЩЬА или СА: + ИЩЬА

संजीवनौषधिः

САН*ДЖЬИ:ВАНА-УЩЬАДХИХ = САН*ДЖЬИ:ВАНА+ОЩЬАДХИХ

*- знак " + " говорит о том, что имеет место соединение двух «материнских» слов словосочетания, гласные которых, на «границе слияния», преобразуются при слитном написании в один звук.

Пример 3:

योऽसि

ЙО 'СИ = Ё '(а)СИ

नमस्तेऽस्तु

НАМАСТеЭ 'СТУ = НАМАСТеЭ '(а)СТУ

भूमिरापोऽनलोऽनिलो

БХУ:МИРА:ПО 'НАЛЬО 'НИЛЬО = БХУ:МИР-А:ПО '(а)НАЛЬО '(а)НИЛЬО*

Т.е. "Ё '(а)" = "Ё(а)", "О '(а)" = "О(а)", "еЭ '(а)" = "еЭ(а)" - и во всех случаях "(а)" - неотъемлемое (фоновое) - еле заметное - "призрачное" завершение основного звука, так же как в случае "О" = "Оу" = "О(у)".

*- В случаях, когда две гласные следуют друг за другом, принадлежат к разным словам и когда последующее слово начинается на «простое "А"», а предыдущее заканчивается на «сложное» "О"

или "еЭ", используется символ - «немое "А"» - ऽ - "ʹ".

Пример 3а:

Частый случай использования символа - " ' " в транслитерации.

यदि ह्यहं

ЯДИ ХГЬЯХГАМ* = ЯДИ ХГ'ЯХГАМ* = ЯДИ ХГ'Й-АХГАМ* = ЯДИ ХГИ+АХГАМ*

चेतसा

ЧЬеЭТАСА: = ЧЬ'ЭТАСА:

Пример 4:

चोर्ध्वात्तात्

ЧЬОРДХВА:Т:А:Т = ЧЬОуРДХВА:Т-тА:Т = ЧЬО-(у)РДХВА:Т-тА:Т = ЧЬА + УРДХВА:Т-тА:Т *

*- "О" = "Оу" = "О(у)" = "А+У"

सच्चिदानन्दाद्वितीयोऽसि

САЧЬ:ИДА:НАНДА:ДВИТИЁ 'СИ = САч-ЧЬИД-А:НАНДА-адВИТИЁ '(а)СИ

पूर्वमुच्चार्य

МУЧЬ:А:РЬЯ = МУч-ЧЬА - аРЬЯ

अनुस्वारश्च

АНУСВА:РАШЬЧЬА = АНУСВА:РАШЬ-ЧЬА*

*- Союз "ЧЬА" всегда имеет отношение к началу предшествующего ему слова.

स्याज्जनार्दन

СЬЯаДЖЬ:АНА:РДАНА = СЬЯаДж-ЖЬАНА:РДАНА = СЬЯ:Д+ДЖЬАНА:РДАНА

सल्लाप

САЛЬ:А:ПА = САл-Лья:ПА = САТ+Лья:ПА

Пример 5:

गणादि पूर्वमुच्चार्य

ГА.НА:ДИМ* ПУ:РВАМУЧЬ:А:РЬЯ =

= ГА.НА:ДИМ* ПУ:РВА - МУч-ЧЬА - аРЬЯ =

= ГА.Н(А)-А:ДИМ* ПУ:РВА-МУЧЬ:А-аРЬЯ =

= ГА.НА-:ДИМ* ПУ:РВА-МУЧЬ:А-аРЬЯ

शक्तित्रयात्मकः

ШЬАКТИ ТРАЯаТМАКАХА = ШЬАКТИ ТРАЙ-А:ТМАКАХА = ШЬАКТИ ТРАЯ-:ТМАКАх

Пример 6:

Следует особо отметить, что 48-й символ *деванагари* «Висарга» - это чистое глухое придыхание: зачастую мягкое (приглушенное) в окончаниях слов, создающих основную базу предложения или словосочетания (например, в словах "ЧЬАНДРАМА:х", "САНДХИх"); но по

окончании смыслового фрагмента озвучивается "ярко" зеркальным добавлением гласной, стоящей перед данным символом, - "ЧЬАНДРАМА:ХА", "САНДХИХИ", "НАМАХА".

"Внутри" словосочетания или фразы:

ब्रह्म भूर्भुवः स्वरोम्

БРАХГМА БХУ:РБХУВАх СВАРОМ

आचार्याः

А:ЧЬА:РЬЯа-х = А:ЧЬА:РЬЯ:-х

मातुलाः

МА:ТУЛЬА:-х

В завершении фразы или словосочетания:

त्वं कालत्रयातीतः

ТВАМ КА:ЛЬАТРАЯаТИ:ТАХА

Пример 7*:

पतंगा

ПАТАН*ГА:

- согласно словаря, вместо носового «М» - носовое «Н*»; не исключается использование знака анусвары для изображения близких по звучанию «Н», «Нг», «Нь» и «.Н», что несколько усложняет поиск значения слов в словарях.

Этюд 4 - грамматический

Представим себе, что нам ниспосланы слова или санскритский текст в корректном исполнении, то есть, либо на исходном *дэванагари*, либо в соответствующей корректной *транслитерации*. Тогда, прежде чем переводить их или как-то трактовать, полезно будет разобраться с некоторыми грамматическими характеристиками *санскрита*, сравнив их с таковыми в *английском* и *русском* языках. Ведь зачастую используются именно *английские* переводы с *санскрита* и уж затем осуществляется перевод с *английского* на *русский* язык.

Здесь мы попытаемся кратко осветить те грамматические сведения о санскрите, которые следовало бы учитывать при переводе *санскритских* слов и выражений на *русский* язык. *Санскрит* является языком общения между Богом и людьми. И его грамматические средства находятся вполне в пределах разумения человека. Для начала обозначим некоторые лингвистические термины, такие как **морфемный состав слова** (*морфема* - "значимая часть слова") и **морфология** (от греч. *morphe* - "форма" + *logos* - "учение"), то есть сведения о частях речи и о законах их функционирования в грамматическом строе языка.

В словах *санскрита*, как и в других развитых языках, можно выделить такие **морфемы**, как *корень*, *префикс* (или *приставка*), *суффикс*, *окончание*, которые выполняют свои функции, изменяя значение слова, его форму или его роль в предложении. Разнообразие этих *морфем* может сказаться на переводе весьма существенно.

Далее, - в **морфологии** *санскрита* имеется чёткое распределение слов на грамматические классы, то есть части речи. Как и в *русском* языке и в *английском*, в *санскрите* тоже имеются такие *самостоятельные* части речи:

- имя существительное;
- местоимение,
- имя прилагательное;
- имя числительное;

- глагол;
- наречие;

и также *служебные* - предлоги, союзы, частицы.

Сначала обсудим **имена существительные**, которые имеют, скажем, такие *грамматические категории*, как:

1. **Р о д** - в *санскрите* - мужской (*m*), женский (*f*), средний (*n*) и несредний (если мужской и женский род противопоставляется среднему). Род проявляется либо в окончании, либо в совсем особой форме слова.

2. **Ч и с л о** - в *санскрите* - единственное (*sg*), множественное (*pl*) и двойственное (*du*), которое встречается у существительных, обозначающих предметы, лица или явления, существующие в окружающей действительности попарно - ноги, руки, глаза, родители, день и ночь (то есть сутки) и т. п.

Хотя и в русском и в английском несколько другие представления об этих категориях, но здесь *при переводе проблем практически не возникает*.

А вот с другими категориями не так всё просто.

3. П а д е ж и.

В *санскрите* их восемь, и они располагаются в таком порядке, который соответствует древнеиндийской ведической традиции:

- именительный (*Nominativus, N.*)
- винительный (*Accusativus, A*)
- творительный (*Instrumentalis. I.*)
- дательный (*Dativus, D.*)
- отложительный (*Ablativus, Abl/*)
- родительный (*Genetivus, G.*)
- местный (*Locativus, L.*)
- звательный (*Vocativus, V.*)

Местоимения и имена прилагательные в *санскрите* формально не отграничены от существительных. Поэтому и грамматические категории у них сходны. Склонение по падежам **имён существительных, прилагательных, местоимений и качественных числительных** проявляется в основном изменением окончания.

В *русском* - склонение производится по *первым из семи* указанных падежей. Однако последний, а именно звательный падеж, присутствует в *украинском языке*.

В *английском* знают только **два падежа** - *общий и притяжательный* (в котором просто добавляется на конце "s" к слову в общем падеже). То есть написание *английского* слова практически не зависит от падежа. Падеж в *английском* определяется непосредственно в предложении - местом позиционирования слова *и/или* предлогом.

Вот здесь перевод с *санскрита* на *русский* язык через промежуточный *английский* может претерпеть двойное искажение. Рассмотрим, к примеру, «Величания Божественными Именами». В *санскрите* приводится два принципиально разных списка этих Имён. Один из них - "**Намани**" (*Namani*), который представляет перечень Имён собственно в **именительном** падеже. Имена из этого списка можно вставлять в любую мантру или иную формулу, в которой это Имя может быть представлено собственно *именительным* падежом.

Но мы встречаемся также и с набором Имён вида "**Намавали**" (*Namavali*), в котором Имена записаны в дательном падеже. Каждый, даже не зная *санскрита*, может определить, к какому разряду относится тот или иной перечень Имён просто по их окончаниям, которые даже в *английской* вариации или *транслитерации* передаются достаточно верно. Так вот, если большее число Имён оканчивается преимущественно на "а" или "и", можно с уверенностью считать, что это *именительный* падеж.

Если же Имена в перечне оканчиваются преимущественно на "ая" или "е", – то в этом списке Имена в *дательном* падеже. В *английском* же языке нет такого понятия, как "*слово в дательном*

падеже", – и просто заимствуя англоязычный перевод, мы поступаем не корректно – получаем перевод как бы в *именительном* падеже.

Теперь обратимся к такой части речи, как глагол. *Глагол в древнеиндийском характеризуется грамматическими категориями лица, числа, времени, наклонения и залога.*

1. Лицо (*субъекта*) - 1-е, 2-е, 3-е. (как и в западных языках).
2. Число (*субъекта*) - *единственное (sg), множественное (pl) и двойственное (di)* (последнее в западных языках отсутствует, что на переводе не сказывается).
3. Время - хотя и в своеобразных разновидностях, но тоже ничего не изобретено, кроме *настоящего, прошедшего* (в трёх разновидностях) и *будущего* (в двух разновидностях).
4. А вот в отношении наклонения *санскрит* гораздо более разнообразен.

В этом языке используется три *основных* наклонения:

- *изъявительное* (или *индикатив - indic.*);
- *повелительное* (*императив – imper.*);
- *желательное* (*оптатив - opt.*).

Кроме того, в *санскрите* ещё имеется такая форма наклонения, как - *прекатив*, которым выражается *пожелание, молитва* ("да будет").

Используются и такие виды наклонения, как:

- *кондиционалис (сослагательное)*;
- *инъюктив*, который употребляется только с отрицанием в значении *запрещения*.

Самые интересные для нас - это *прекатив* и *желательное наклонение*, которые широко употребляются в *санскрите*, чётко отграничивая свои функции от функций *повелительного* наклонения.

Желательное наклонение в *санскрите* употребляется для выражения:

- 1) пожелания или совета ("пожалуйста,.....");
- 2) предписания или предложения ("следует....");
- 3) возможности, сомнения ("возможно...", "кажется...");
- 4) вероятности действия в ближайшем будущем (с союзами "когда,...тогда");
- 5) условия действия (с союзами "если,...тогда");
- 6) уступительного значения ("чтобы...").

Этюд 5 - ударение в санскрите

В древние времена *санскрит* характеризовался *тоническим* стихосложением, ударение определялось, в основном, тоном или высотой тона, то есть один слог в слове произносился с более высоким музыкальным тоном, чем остальные. Строфа *санскритской* поэзии - количественная. Она основана (как в *латыни* и *греческом*) на правильном чередовании «*сложных*» слогов и «*кратких*», - не так, как в *английском* - на чередовании ударных и безударных слогов. Эта *индоевропейская* особенность представлена также и в древнем *греческом*, языке, в котором аналогичные слова имеют соответствующее ударение.

В *санскрите* чередование ударений, которое продержалось несколько веков после *Панини*, впоследствии исчезло, и было заменено (как в *латыни*) регулярным *позиционированием* ударения в произношении, вовсе не опираясь на изначальное *индоевропейское* произношение. Чтобы попытаться сегодня как-то воспроизвести порядок ударений в произношении, нужно было бы обратиться к имевшимся разнообразным методам древнего представления тональных ударений в *ведических* трудах, которые встречаются только в определённых способах рецитации *Вед*.

При современном устном воспроизведении *санскрита* (за исключением стихотворных текстов) обычно применяют *латинские* правила ударения, а именно:

- 1) в двусложных словах ударение падает на первый слог;

2) в многосложных словах ударение приходится на второй от конца слог.

Главное отличие в последнем случае применительно к *санскриту* заключается в том, что здесь это ударение может сдвигаться на один слог назад. Так, ударение падает на *предпоследний слог*, если этот слог «*сложная*» гласная (то есть, если гласная этого слога «*сложная*» или если она отделена от гласной следующего слога более чем одной согласной). Если же этот слог имеет «*краткий*» гласный, то ударение ставится на *третьем от конца* слоге. Если же оба (предпоследний и третий от конца) "краткие", то ударение падает на слог, *четвёртый от конца*. Наряду с этой системой в русской традиции допускается также (по крайней мере, для части слов) обозначение ударений, воспроизводящих ведические. При чтении *санскритских* стихотворных текстов в русской традиции ударение принято использовать как средство условной передачи определённого стихотворного размера, когда *ударными* произносятся слоги, стоящие в "*сильных*" местах стихотворных стоп, независимо от того, должны ли эти слоги нести ударение в прозаическом тексте. В этом плане полезно обратиться к *Таблице* (колонка 4), - в ней представлены главные лингвистические характеристики звуков *санскрита*, - в частности, указывается, что основной особенностью гласной является *слогообразование*. Для так называемых "сложных" гласных непременно *подчёркивается*, что каждая из них образует *только один слог*. К таким "сложным" гласным прежде всего относятся те, что находятся в алфавите *дэванагари* под номерами 12 и 14. В *латинской транслитерации* они представлены в виде "*ai*" и "*ai*". Исходя из обычных правил *латинского* произношения, эти сочетания букв образуют *по два слога*. Ну, а чтобы их произносить, как в *санскрите*, то есть *односложно*, надо бы ещё постараться найти "ключи" - образцы их звучания. (Именно с этой целью примеры таковых внесены в соответствующие ячейки Таблицы).

В *санскрите* имеются ещё и некие специфичные гласные, представленные под номерами 7, 8, 9 и 10, которые как бы "оседлали" согласные. Правда, из них три последние в настоящее время употребляются редко или почти не употребляются. Главным "нарушителем" слогообразования из этой группы выступает гласная под номером 7 - довольно частый представитель *санскрита*. И в то время как её "*согласная - носитель*" во всех *транслитерациях* передаётся однозначно и в целом правильно в виде латинской "*r*" (или русской "**р**"), то о самой "*гласной - наезднице*" этого не скажешь. Итак, если в такой *транслитерации*, которая используется в словаре [2] (см. предисловие), она входит в состав буквосочетания "*ri*" (ну, а в некоторых русских "*транслитерациях*" можно встретить и "*ри*", и "*ру*", и даже "*ра*") то гораздо хуже, если она как *диакритический* знак, остаётся просто *беззвучной* и тогда своего неотъемлемого свойства *гласной* - образовывать слог она вообще оказывается лишённой.

Представленная в *такой транслитерации* сугубо количественная *совершенная* строфа *ведической* поэзии может оказаться "*хромой*", *дефектной*. Чтобы разобраться в этом, можно было бы обратиться, скажем, к "*ключам*" уже русской *транслитерации*. А ведь действительно, можно просто полнее использовать "*арсенал*" *кириллицы*, которая (как уже упоминалось) по свойствам и возможностям существенно ближе к *санскриту*, чем *латиница* и именно предложенная выше *русская транслитерация* может обеспечить характерные свойства каждой букве *санскрита*, в том числе и *каждой* гласной - её неотъемлемое свойство образовывать свой собственный *слог* и притом *только один*. И это та самая *транслитерация*, которая представлена в 6-й колонке *Таблицы*. В этой колонке, в частности, можно видеть, что безо всяких "ключей" гласные под номерами 12 и 14 в виде такого грамотного звучания, как "*ai*" и "*ay*" образуют по одному слогу. Там же и гласная под номером 7, когда представлена в соответствии с правилами *санскрита* в виде буквосочетания "**ры**" (*мягкого* "**ры**" или "*краткого* "**ри**"), без каких бы то ни было *диакритических* знаков уверенно образует **слог**, который является неотъемлемым свойством любого гласного звука.

Этюд 6 - динамическое* ударение и словосочетания в Санкхья

* - фонетико-интонационное.

Правила Санкхья или благозвучия в своей основе имеют отнюдь не субъективную природу - древние поэты, подобно музыкантам, находили метро-ритмы (инд. - талы) и мелодийные переливы, таким образом видоизменяя как сами слова, так и словосочетания и сочетания слов на границах их соприкосновения с целью поддержания необходимого ритма. Самым удивительным явлением является тот факт, что поэтическую строку, написанную по правилам Санкхья, возможно читать в благозвучном исполнении только, когда ударения (усл.об.- «_») расставлены верно, - если же попытаться сместить ударение, то всё благозвучие исчезает, и более того - в таком случае не представляется возможным сохранять комфортный ритм дыхания чтеца. Применяя на практике данные закономерности, в санскрите возникли, на первый взгляд неординарные для современного человека явления - слова, имеющие одинаковое написание, переводятся как имеющие диаметрально противоположные смыслы, - однако, следует заметить, что при этом ударение падает на разные слоги (что совершенно однозначно определяется в динамике чтения и на что следует всегда обращать внимание при поиске слов в словарях). Возвращаясь же к основам благозвучия и его поддержания, эта неординарность санскрита в один миг становится гениальностью, - для создания фонетико-поэтических произведений, - а язык санскрит является именно фонетическим языком, авторы сталкивались с необходимостью поддержания как ритма, так и переливов благозвучия - и здесь было необходимо решить главную задачу - количество слогов (т.е. гласных) в строке. Перед авторами возникала необходимость уменьшать и увеличивать количество гласных в строке без ущерба смыслу, но во благо благозвучия - и как раз в этом написание произведений по правилам Санкхья, подчинённым исключительно природе благозвучия, проявляет высочайшую неординарность. Рассмотрим примеры словосочетаний образования фонетического «слияния» на границах слов (уменьшением и увеличением количества слогов), где нам станет понятным необходимость создания «сложных» гласных и также рассмотрим переводы некоторых строк, в которых используются слова одинакового написания, но имеющие диаметрально противоположный смысл, если учесть фактор ударения в строке и, как в данном случае - второстепенный признак - контекст:

1. Уменьшение количества слогов:

Бх. Гит. 1-47. еЭВАМ УКТВА-аРДЖЬУНАх САМКХЬЕ РАТХО-(у)ПАСТХА УПА:ВИШЬАТ
Словарн. вар. еЭВАМ УКТВА АРДЖЬУНАх САМКХЬЕ РАТХА УПАСТХА УПА:ВИШЬАТ

Бх. Гит. 2-6. НА ЧЬА-йТАД ВИДМАх КАТАРАН нО ГАРИ:Ё...
Словарн. вар. НА ЧЬА ИТАД ВИДМАх КАТАРАН НО ГАРИ:Ё

Бх. Гит. 2-6. ...ТеЭ 'ВАСТХИТА:-х ПРАМУКХеЭ ДХА:РТАРА:ЩЬТРА:-х
Словарн. вар. ТеЭ АВАСТХИТА:-х ПРАМУКХеЭ ДХА:РТАРА:ЩЬТРА:-х

Бх. Гит. 2-15. ... САМА-ДУхКХА-СУКХАМ ДХИ:РАМ СО 'МРЬГТАТВА:Я КАЛЬПАТеЭ
Словарн. вар. ... САМА-ДУхКХА-СУКХАМ ДХИ:РАМ СА АМРЬГТАТВА:Я КАЛЬПАТеЭ

Бх. Гит. 2-29. ...ШЬРУТВА-аПЬЙ-еЭНАМ ВеЭДА НА ЧЬА-йВА КАШЬЧЬИТ
Словарн. вар. ШЬРУТВА АПЬИ еЭНАМ ВеЭДА НА ЧЬА ИВА КАШЬЧЬИТ

Бх. Гит. 2-40. Не-ЭХгА-аБХИКРАМАНА:ШЬО 'СТИ ПРАТЬЯВА:Ё НА ВИДЬЯТеЭ...
Словарн. вар. НА ИХгА АБХИКРАМАНА:ШЬА АСТИ ПРАТЬЯВА:Ё НА ВИДЬЯТеЭ...

Бх. Гит. 2-41. ...ВьяВАСА:Й-А:ТМИКА: БУД:ХИР еЭКе-ЭХгА КУРУ-НАНДАНА
Словарн. вар. ...ВьяВАСА:Я А:ТМИКА: БУД:ХИР еЭКА ИХгА КУРУ-НАНДАНА

Бх. Гит. 2-42. ...ВеЭДА-ВА:ДАРАТА:-х ПА:РТХА НА-аНЬЯД АСТИ-иТИ ВА:ДИНАх
Словарн. вар. ...ВеЭДА-ВА:ДАРАТА:-х ПА:РТХА НА АНЬЯД АСТИ ИТИ ВА:ДИНАх

Бх. Гит. 3-16. еЭВАМ ПРАВАРТИТАМ ЧЬАКРАМ НА-аНУВАРТАЯТИ-иХГА Ях...
Словарн. вар. еЭВАМ ПРАВАРТИТАМ ЧЬАКРАМ НА АНУВАРТАЯТИ ИХГА Ях...

Бх. Гит. 3-41. ТАСМА:Т тВАМ ИНДРИЯ:.НЬЙ-А:ДАу НИЯМЬЯ БХАРАТАРЩЬАБХА...
Словарн. вар. ТАСМА:Т ТВАМ ИНДРИЯ:.НЬИ А:ДАу НИЯМЬЯ БХАРАТАРЬЩЬАБХА...

Бх. Гит. 4-2. еЭВАМ ПАРАМ-ПАРА:-ПРА:ПТАМ ИМАМ РА:ДЖЬАРИЩЬАЁ ВИДУх...
Словарн. вар. еЭВАМ ПАРАМ-ПАРА:-ПРА:ПТАМ ИМАМ РА:ДЖЬАРЬЩЬАЁ ВИДУх...

Бх. Гит. 9-33. КИМ ПУНАР БРА:ХГМА.НА:-х ПУ.НЬЯ: БХАКТА: РА:ДЖЬА-Р(Ы)ЩЬАЯС
ТАТХА: ...
Словарн. вар. КИМ ПУНАР БРА:ХГМА.НА:-х ПУ.НЬЯ: БХАКТА: РА:ДЖЬА-РЩЬАЯС
ТАТХА: ...

Бх. Гит. 2-40. ...СВАЛЬПАМ АПЬЙ-АСЬЯ ДХАРМАСЬЯ ТРА:ЯТеЭ МАХГАТО БХАЯ:Т
Словарн. вар. ...СВАЛЬПАМ АПЬИ АСЬЯ ДХАРМАСЬЯ ТРА:ЯТеЭ МАХГАТО БХАЯ:Т

Бх. Гит. 2-41. ...БАХГУ-ШЬА:КХА: ХГ'Й-АНАНТА:ШЬ-ЧЬА БУД:ХАЁ 'ВЬЯВАСА:ЙиНА:М
Словарн. вар. ...БАХГУ-ШЬА:КХА: ХГИ АНАНТА:ШЬ-ЧЬА БУД:ХАЁ АВЬЯВАСА:ЙиНА:М

Бх. Гит. 18-8. ДУХКХАМ ИТЬЙ-еЭВА ЯТ-КАРМА КА:Я-КЛЬ'ЭШЬАЯ:Т-Т'ЯДЖЬ'ЭТ...
Словарн. вар. ДУХКХАМ ИТЬИ еЭВА ЯТ-КАРМА КА:Я-КЛЬ'ЭШЬАЯ:Т ТЬЯДЖЬ'ЭТ...

Бх. Гит. 6-16. НА-аТЬЙ-АШЬНАТАС ТУ ЁГО 'СТИ НА ЧЬА-ЙКА:НТАМ АНАШЬНАТАх...
Словарн. вар. НА АТЬИ АШЬНАТАС ТУ ЁГО АСТИ НА ЧЬА ИКА:НТАМ АНАШЬНАТАх

Бх. Гит. 6-16. ...НА ЧЬА-аТИ-СВАПНА-ШЬИ:ЛЬАСЬЯ ДЖЬА:ГРАТО НА-йВА ЧЬА-аРДЖЬУНА
Словарн. вар. ...НА ЧЬА АТИ-СВАПНА-ШЬИ:ЛЬАСЬЯ ДЖЬА:ГРАТО НА ИВА ЧЬА АРДЖЬУНА

Бх. Гит. 2-6. ...ТеЭ 'ВАСТХИТА:-х ПРАМУКХеЭ ДХА:РТАРА:ЩЬТРА:-х
Словарн. вар. ...ТеЭ АВАСТХИТА:-х ПРАМУКХеЭ ДХА:РТАРА:ЩЬТРА:-х

Бх. Гит. 2-15. ... САМА-ДУХКХА-СУКХАМ ДХИ:РАМ СО 'МРЬТАТВА:Я КАЛЬПАТеЭ
Словарн. вар. ... САМА-ДУХКХА-СУКХАМ ДХИ:РАМ СА АМРЬТАТВА:Я КАЛЬПАТеЭ

Бх. Гит. 2-29. ...ШЬРУТВА-аПЬЙ-еЭНАМ ВеЭДА НА ЧЬАЙВА КАШЬЧЬИТ
Словарн. вар. ...ШЬРУТВА АПЬИ еЭНАМ ВеЭДА НА ЧЬА ИВА КАШЬЧЬИТ

Бх. Гит. 18-69. НА ЧЬА ТАСМА:Н МАНУЩЬЕЩЬУ КАШЬЧЬИН МеЭ ПРИЯ-КРЬТ:АМАх...
1-й Словарн. вар. НА ЧЬА ТАСМА:Н МАНУЩЬЕЩЬУ КАШЬЧЬИН МеЭ
ПРИЯ-КРЬТ-УТ:АМАх...
2-й Словарн. вар. НА ЧЬА ТАСМА:Н МАНУЩЬЕЩЬУ КАШЬЧЬИН МеЭ
ПРИЯ-КРЬТ ТАМАх...

Бх. Гит. 11-48. ...еЭВАМ* РУ:ПАх ШЬАКЬЯ АХГАМ* НРЬЛЬОКеЭ...
Словарн. вар. ...еЭВАМ* РУ:ПАх ШЬАКЬЯ АХГАМ* НАРАЛЬОКеЭ...

2. Благозвучное слогиоизменение:

Бх. Гит. 2-7. ...Яч-ЧьХРеЭЯх СЬЯ:Н НИШЬЧЬИТАМ БРУ:ХИ ТАН МеЭ...
Словарн. вар. ...ЯД-ШьРеЭЯх СЬЯ:Н НИШЬЧЬИТАМ БРУ:ХИ ТАН МеЭ...

Бх. Гит. 2-8. ...Яч-ЧьХОКАМ УЧЬ:ХОЩЬ.НАМ ИНДРИЯ:.НА:М...
Словарн. вар. ...ЯД-ШьОКАМ УЧЬ:ХОЩЬ.НАМ ИНДРИЯ:.НА:М...

Бх. Гит. 2-31. ...ДХАРМЪЯ:Д-ДХИ ЮД:ХА:ч-ЧьХРеЭЁ 'НЪЯТ КШЪАТРИЯСЪЯ НА ВИДЪЯТеЭ
Словарн. вар. ...ДХАРМЪЯ:Д ДХИ ЮД:ХА:Т ШьРеЭЁ 'НЪЯТ КШЪАТРИЯСЪЯ НА ВИДЪЯТеЭ

Бх. Гит. 18-19. ...ПРО-(у)ЧЪЯТеЭ ГУ.НА САН* КХЪЯ:НеЭ

ЯТХА:ВАч-ЧьХРы.НУ ТА:НЬЙ-АПИ

Словарн. вар. ...ПРОЧЪЯТеЭ ГУ.НА САН* КХЪЯ:НеЭ ЯТХА:ВАД-ШьРы.НУ ТА:НЬИ АПИ

Бх. Гит. 18-45. ...СВА-КАРМАНИ-РАТАх СИД:ХИМ ЯТХА: ВИНДАТИ ТАч-ЧьХРы.НУ

Словарн. вар. ...СВА-КАРМАНИ-РАТАх СИД:ХИМ ЯТХА: ВИНДАТИ ТАД-ШьРы.НУ

Бх. Гит. 18-75. ВЪЯ:СА ПРАСА:ДА:ч-ЧьХРУТАВА:Н еЭТАД ГУХг'ЯМ АХгАМ ПАРАМ...

Словарн. вар. ВЪЯ:СА ПРАСА:ДА:Т-ШьРУТАВА:Н еЭТАД ГУХг'ЯМ АХгАМ ПАРАМ...

Бх. Гит. 18-72. ...КАЧЬ:ИД еЭТАч-ЧьХРУТАМ ПА:РТХА ТВАЯ-йКА:ГРеЭ.НА ЧЬ'ЭТАСА:

Словарн. вар. ...КАЧЬ:ИД еЭТАД ШьРУТАМ ПА:РТХА ТВАЯ еЭКА-АГРеЭ.НА ЧЬ'ЭТАСА:

Бх. Гит. 2-29. А:ШьЧьАРЪЯВАч-ЧьАЙНАМ АНЪЯх ШьРы.НОТИ...

Словарн. вар. А:ШьЧьАРЪЯВАД ЧьА еЭНАМ АНЪЯх ШьРы.НОТИ...

Бх. Гит. 18-57. ...БУД:ХИ ЁГАМ УПА:ШьРИТЬЯ МАч-ЧьИТ:Ах САТАТАМ БХАВА

Словарн. вар. ...БУД:ХИ ЁГАМ УПА:ШьРИТЬЯ МАД-ЧьИТ:Ах САТАТАМ БХАВА

Дев. Махат. 3-5. ЧьИ-ЧьХеЭДА ЧьА ДХАНУх САДьЁ ДХВАДЖЪАМ*

ЧьА аТИ-САМУч-ЧьХРыТАМ...

Словарн. вар. ЧьИ-ЧьХеЭДА ЧьА ДХАНУх САДьЁ ДХВАДЖЪАМ*

ЧьА аТИ-САМ-УТ-СРыТАМ...

Дев. Махат. 3-10. ДРыЩь.ТВА: ТАДА: ПАТАч-ЧьХУ:ЛьАМ* ДеЭВИ:

ШьУ:ЛьАМ АМУНьЧьАТА...

Словарн. вар. ДРыЩь.ТВА: ТАДА: ПАТА-ШьУ:ЛьАМ* ДеЭВИ: ШьУ:ЛьАМ АМУНьЧьАТА...

3. МИР или ЛЮДИ?

Эти термины, в тексте на примере Бхагавад Гиты, отличаются друг от друга либо ударением (на первом или втором слоге), либо иным несомненным контекстным положением в сочетании с другими словами (как «словарные» словосочетания) и с частицами, указывающими на множественное или единственное число:

1-35. ...АПИ ТРАЙЛЬОКЪЯ-РА:ДЖЪЯСЪЯ Хг'ЭТОх КИМ НУ МАХгИ:КРыТеЭ
даже ради власти над тремя мирами (68), того менее - ради обладания землёй.

2-5. ...ШьРеЭЁ БХОКТУМ БХайКШьЯМ АПИ-иХгА ЛьОКеЭ...

питаться нищенством в этом мире,

НА МеЭ ПА:РТХА-аСТИ КАРТАВЪЯМ **ТРИЦьУ** ЛьОКеЭЩьУ КИМЧьАНА

3-22. Нет, о Партва, в трёх мирах чего-либо, что надлежало б мне сделать,

ЛьОКеЭ 'СМИН ДВИВИДХА: НИЩьТХА: ПУРА: ПРОКТА: МАЯ-аНАГХА

3-3. Среди людей есть две точки зрения, мной возвещённые раньше, о Исполненный
Безупречности:...

ЯГНЪЯ-аРТХА:Т КАРМА.НО НЪЯТРА ЛьОКО 'ЯМ КАРМА-БАНДХАНАх

3-9. За исключением дел, совершаемых ради жертвы, мир

действием связан; ...

3-20. ...ЛЬОКА-САМГРАХГАМ-еЭВА-аПИ САМПАШЬЯН КАРТУМ АРХГАСИ
даже Человеческое Сообщество предусматривает содеяния обязательство (182).

3-21. ...СА ЯД ПРАМА:.НАМ КУРУТеЭ ЛЬОКАС ТАД АНУВАРТАТеЭ
какой он выполняет устав - такому следует и народ.

3-24. УТСИ:ДеЭЮР ИМеЭ ЛЬОКА: НА КУРЬЯ:М КАРМА ЧЬ'ЭД АХГАМ...
Погибло бы это человечество (люди), если бы я не свершал Кармы (Действа)*,

3-25. ...КУРЬЯ:Д ВИДВА:МС ТАТХА-аСАКТАШЬ ЧЬИКИ:РЦЬУР ЛЬОКА-САМГРАХГАМ
Вершит же Вежда, однако, непривязанный – в намерении о целокупности мира.

4-12. ...КШЬИПРАМ ХГИ МА:НУЩЬ'Э ЛЬОКеЭ СИД:ХИР БХАВАТИ КАРМА-ДЖЬА:
ибо скоро в человеческом мире бывает успех, рождённый действием (217).

4-31. ...НА-аяМ ЛЬОКО 'СТЬЙ-АЯГНЬЯСЬЯ КУТО 'НЬЯХ КУРУСАТ:АМА
нет этого мира для нежертвующего, как же будет (для него) иной, о лучший из Куру?

5-14. НА КАРТРТВАМ НА КАРМА:НИ ЛЬОКАСЬЯ СРЬДЖЬАТИ ПРАБХУХ...
Ни деятельности, ни дел мира (дела мирского) не создаёт Повелитель

БХОКТА:РАМ ЯГНЬЯ ТАПАСА:М САРВА-ЛЬОКА-МАХГ'ЭШЬВАРАМ...
5-29. (Как) Вкушающего жертву, аскезы, Великого Владыку всех миров,

6-13. ...САМПРЕЭКШЬЯ НА:СИКА:ГРАМ СВАМ ДИШЬАШЬ ЧЬА-аНАВА-ЛЬОКАЯН
устремив свой взор на кончик своего носа, не глядя в стороны (279),

6-42. ...еЭТАД-дХИ ДУР-ЛЬАБХАТАРАМ ЛЬОКеЭ ДЖЬАНМА ЯД И:ДРЬШЬАМ
но самое труднополучимое людям - подобное этому рождение.

7-25. ...МУ:ДХО 'ЯМ НА-аБХИДЖЬА:НА:ТИ ЛЬОКО МА:М АДЖЬАМ АВЬЯМ /'ЯМ - ед.ч./
этот заблуждающийся мир не познаёт меня, Нерождённого, Непреходящего.

9-20. ...ТеЭ ПУ.НЬЯМ А:СА:ДЬЯ СУРе-ЭНДРА-ЛЬОКАМ...
достигнув чистого мира Владыки Богов,

9-21. ТеЭ ТАМ БХУКТА: СВАРГА-ЛЬОКАМ ВИШЬА:ЛЬАМ
Насладясь этим обширным Райским миром,
КШЬИ:.НеЭ ПУ.НЬЕ МАРТЬЯ-ЛЬОКАМ ВИШЬАНТИ...
исчерпав заслуги (369), они попадают в мир смертных, -

9-33. ... АНИТЬЯМ АСУКХАМ ЛЬОКАМ ИМАМ ПРА:ПЬЯ БХАДЖЬАСВА МА:М
вступивших в этот непостоянный, безрадостный мир, поклоняющихся мне?

10-3. Ё МА:М АДЖЬАМ АНА:ДИМ ЧЬА ВеЭТ:И ЛЬОКА-МАХГ'ЭШЬВАРАМ...
Кто знает меня, - Нерождённого, Безначального, Великого Владыку мира,

10-6. ...МАД-БХА:ВА: МА:НАСА: ДЖЬА:ТА: ЁЩЬА:М ЛЬОКА ИМА:-х ПРАДЖЬА:-х
рождены помыслом (порывом Манаса*) моей сути (373); женщиной - мира этого
потомки (374).

11-20. ...ЛЬОКА-ТРАЯМ* ПРАВЬЯТХИТАМ* МАХГА:ТМАН
тройственный мир (450) трепещет, о Махатма!

11-23. ...ДРЬЩЬ.ТВА: ЛЬОКА:-х ПРАВЬЯТХИТА:С ТАТХА-аХГАМ
узрев (это) - Небожители*, трепещут; также и я;

* - Населяющие.

11-28. ...ТАТХА: ТАВА-аМИ: НАРА-ЛьОКА-ВИ:РА:...
так тебе эти человеческого мира витязи

КА:ЛьО 'СМИ ЛьОКА КШЬАЯ-КРЬТ ПРАВРЬД:ХО
11-32. Я есмь время (460) (Кала), разрушающее мир, разросшийся-старый;...

11-43. ПИТА-аСИ ЛьОКАСЬЯ ЧЬАРА-аЧАРАСЬЯ...
Ты Отец мира подвижного и неподвижного,...
...ЛьОКА-ТРАЕ 'ПЬЙ-АПРАТИМА-ПРАБХА:ВА
в трёх мирах, о Непревосходимо-великолепный.

12-15. ЯСМА:Н-нОДВИДЖЬАТеЭ ЛьОКО ЛьОКА:Н-нОДВИДЖЬАТеЭ ЧЬА Ях...
От кого не отвращаются люди (481) и кто не отвращается от людей,

13-33. ЯТХА: ПРАКА:ШЬАЯТЬЙ-еЭКАх КРЬТСНАМ* ЛьОКАМ* **ИМАМ** РАВИх...
Как единое Солнце озаряет весь этот мир,

18-17. ...ХГАТВА-аПИ СА ИМА:Мл-ЛьОКА:Н на ХГАНТИ НА НИБАДХЬАТеЭ
тот, даже убив этих людей (567), не убивает и не связывается.

18-71. ...СО 'ПИ МУКТАх ШЬУБХА:Н* -Ль:ОКА:Н ПРА:ПНУ Я:Т ПУ.НЬЯ-КАРМА.НА:М
...тот также освободится, счастливости /блага и красоты/ человеческой преисполнится,
которая праведна /- добродетельна поступками/.

3. Тот который или Обуздавший?

Эти термины, в тексте на примере Бхагавад Гиты, отличаются друг от друга, прежде всего, ударением (на первом или втором слоге), либо в случае со значением слова «который» ударение переносится с видоизменением окончания - см. п. 4.

4-21. НИРА:ШЬИ:РЬ **ЯТА**-ЧЬИТ:-А:ТМА: ТЬЯКТА САРВА-ПАРИГРАХГАх...
Без надежд (226), кто - самоосознанный, покинув всякую собственность (228),

4-28. ...СВА:ДХЬЯ:Я ГНЬЯ:НА-ЯГНЬЯ:ШЬ-ЧЬА **ЯТА**Ях САМШЬИТА-ВРАТА:-х
систематическим изучением и знанием совершают жертву - усердные, стойкие в обетах.

5-25. ...ЧЬХИН:-ДВАЙДХА: **ЯТ**-А:ТМА:НАх САРВА-БХУ:ТА-ХГИТеЭ-РАТА:-х
расторгшие двойственность которые в себе,
всего живого благу (Брахмо) радующиеся.

5-26. КА:МА-КРОДХА-ВИЮКТА:НА:М ЯТИ:НА:М **ЯТА**-ЧЬ'ЭТАСА:М...
Для отрешившихся от желания и гнева, для отшельников,
которые восприимчивы /и разумны/

6-10. ...еЭКА:КИ: **ЯТА**-ЧЬИТ:-А:ТМА: НИРА:ШЬИ:Р АПАРИГРАХГАх
в одиночестве - кто самоосознан*, не ожидая ничего и не привязываясь ни к чему (276) .
* - погружённый сознанием в Атман - собственное «Я».

6-19. ...ЁГИНО **ЯТА**-ЧЬИТ:АСЬЯ ЮНЬДЖЬАТО ЁГАМ А:ТМАНАх
так и Йог, который - сознательно предающийся Йоге с Атманом.

6-12. ТАТРА-йКА:ГРАМ МАНАх КРЬТВА: **ЯТА**-ЧЬИТ:е-ЭНДРИЯ-КРИЯх...

Там целеустремлённость благоразумия сердца /восприятия/осуществив, упорядочив сознание и чувства сообразно* (268)),
* - согласно укладу жизни.

6-36. ...ВАШЬЙ-А:ТМАНА ТУ ЯТАТА: ШЬАКЪЁ 'ВА:ПТУМ УПА:ЯТАх
однако, послушанию Атману предавшийся -
в силах достичь овладения (Йогой).

6-45. ПРАЯТНА:ДЬ-ЯТА-МА:НАС ТУ ЁГИ: САМШЬУД:ХА-КИЛЬБИЩЬАх...
Но Йогин, покоривший свой Манас, очищенный от грехов,

15-4. ...ЯТАх ПРАВРЪТ:Их ПРАСРЪТА: ПУРА:.НИ:
от которого произошло движение древнее
/от ЯТА; подобно МАТ:Ах от МАТ - от меня;
иногда при переводах путают с окончанием «-Я+ТАх»/

4. «Наиболее» или «тёмный»?

Бх. Гит. 6.47. ...ШЬРАД:ХА:ВА:Н БХАДЖЬАТеЭ Ё МА:М СА МеЭ ЮКТА-ТАМО МАТАх
/не ТАМО - тёмный/
с верой который почитает меня, - тот мною наиболее воссоединённым считается (303).

5. Защита или агрессия?

Бх. Гит. 1-10. АПАРЪЯ:ПТАМ* ТАД АСМА:КАМ* БАЛЬАМ* БХИ:ЩЬМА-аБХИРАКШЬИТАМ...
Недостаточна всё ж наша сила (29), водимая Бхишмой.

Бх. Гит. 1-11. ...БХИ:ЩЬМАМ еЭВА:БХИ РАКШЬАНТУ БХАВАНТАх САРВА еЭВА ХГИ
охраняйте всячески Бхишму (30), порознь и вместе.

Бх. Гит. 9-12. ...РА:КШЬАСИ:М А:СУРИ:М ЧЬАЙВА ПРАКРЪТИМ МОХГИНИ:М ШЬРИТА:-х
предавшихся бесовской (Ракшасной), демонической (Ассурской), - заблудшей
природе (363),

Бх. Гит. 10-23. РУДРА:.НА:М ШЬАНГКАРАШЬ ЧЬА:СМИ
ВИТ:еЭШЬО ЯКШЬА-РАКШЬАСА:М
Из Рудров (395) - я Шанкара (396); я (Кубера)
Владыка Сокровищ (397) - из Якшей-хранителей;

Бх. Гит. 11-36. ...РАКШЬА:М*СИ БХИ:ТА:НИ ДИШЬО ДРАВАНТИ...
ракшасы в страхе разбегаются по сторонам,

Бх. Гит. 17-4. ЯДЖЬАНТеЭ СА:Т:ВИКА: ДеЭВА:Нь
ЯКШЬА-РАКШЬА:М*СИ РА:ДЖЬАСА:-х
Жертвуют Саттвичные (люди) - Богам; Якшá-ракшáсам* - страстные;
*- надъестественным существам-ракшáсам, дающим сверхъестественными
способностями.

Бх. Гит. 18-44. КРЬЩЬИ ГО-РАКШЬЯ ВА:.НИДЖЬЯМ
ВАЙШЬЯ-КАРМА СВАБХА:ВА-ДЖЬАМ...
Земледелие, скотоводство, торговля –
обязанности Вайшьев, рождённые их собственной природой;

Гуру Гит. шл. 135. ЯКШЬА-РА:КШЬАСА-БХУ:ТА:НА:М*

ЧЬОРА-ВЬЯ:ГХРА-БХАЯ-аПАХГАМ
(пред) Якша-демонами*, бхутами**, ворами (и) тиграми страх исчезает,
*- *духи, захватывающие солнечный канал Пингала-нади.*
**- *духи, захватывающие лунный канал Ида-нади.*

6. Боги или демоны?

Бх. Гит. 2-8. ...РА:ДЖЬЯМ СУРАА:НА:М АПИ ЧЬА-аДХИПАТЬЯМ
или даже владычества над богами (88).

Бх. Гит. 7-15. ...МА:ЯЯ-аПАХГРЬТА-ГНЬЯ:НА: А:СУРАМ* БХА:ВАМ А:ШЬРИТА:-х
лишённые моей Майей знания, они полагаются на природу Асуров* (демонов).
* - *фонетически «агрессивное» «С».*

Бх. Гит. 9-12. ...РА:КШАСИ:М А:СУРИ:М ЧЬАЙВА ПРАКРЬТИМ МОХГИНИ:М ШЬРИТА:-х
предавшихся бесовской (Ракшасной), демонической (Асурской), - заблудшей
природе (363),

Бх. Гит. 10-2. НА МеЭ ВИДУх СУРАА-ГА.НА:-х ПРАБХАВАМ НАМАХГАРЩЬАЯх...
Моего происхождения не знают ни множество Богов, ни великие Риши,

Бх. Гит. 11-21. АМИ: ХГИ ТВА:М* СУРАА-САН*ГХА: ВИШЬАНТИ...
Те, посемеру, тебя сонмы Богов (451) (счастливо) полнят,

Бх. Гит. 11.22 ...ГАНДХАРВА ЯКШЬА:-СУРА СИД:ХА САН*ГХА: ...
Гандхарвов, Якшей, Божеств*, совершенных - Сиддхов сонмы
* - *фонетически «сладкозвучное» «С».*

Дев. Махат. 1-78. МАХГА:МОХГА: ЧЬА БХАВАТИ: МАХГА:ДеЭВИ: МАХА:СУРИ
Величайший соблазн (Провидения) - Наваждение, Повелительница, Величайшая Богиня,
Величайшая Сиятельность /Солнцецветность/.

Бх. Гит. 16-4. ...АГНЬЯ:НАМ ЧЬА-аБХИДЖЬА:ТАСЬЯ ПА:РТХА САМ*ПАДАМ-А:СУРИ:М
и неведение - происхождения, о Парха, присущего Асурам.

Бх. Гит. 16-5. ДАЙВИ: САМ*ПАД-ВИМОКШЬА:Я НИБАНДХА:Й-А:СУРИ: МАТА: ...
Божественного удел - освобождение, сковывает Асурическое – считается;

Бх. Гит. 16-6. ДВАу БХУ:ТА-САРГАу ЛЬОКЕЭ 'СМИН ДАЙВА А:СУРА еЭВА ЧЬА
Два рода существ есть в этом мире: Божественный и Асурический;

ДАЙВО ВИСТАРАШЬАх ПРОКТА А:СУРАМ* ПА:РТХА МеЭ ШЬРЫ.НУ
о божественном подробно сказано, об Асурическом, о Партха, мне внемли.

Бх. Гит. 16-7. ПРАВРЬТ:ИМ* ЧЬА НИВРЬТ:ИМ* ЧЬА ДЖЬАНА: НА ВИДУР А:СУРА:-х
И действия и бездействия люди не знают Асурические (540),

Бх. Гит. 16-19. ...КШЬИПА:МЙ-АДЖЬАСРАМ АШЬУБХА:Н А:СУРИ:ЩЬВ-еЭВА ЁНИЩЬУ
ввергаю непрерывно нечистых в Асурические лона.

Бх. Гит. 17-6. ...МА:М* ЧЬАЙВА-аНТАх ШЬА:РИ:РА-СТХАМ* ТА:Н ВИД:ХЬЙ-А:СУРА-
НИШЬЧЬАЯ:Н
и меня также, внутри тел пребывающего; их манеры - от убеждений Асур.

7. «А и А:» - метаморфозы

Принося всё в жертву благозвучию, в начале слов иногда используется «А» или «А:», что никак не сказывается на смысле, однако при поиске слов в словаре не забывайте об этом факте.

Бх. Гит. 4-23. ...ЯГНЬЯ:Й-**А:**ЧЬАРАТАх КАРМА САМАГРАМ ПРАВИЛЬИ:ЯТеЭ
совершающего действия, как жертву - они совершенно исчезают.
/от ЧЬАРА/

Бх. Гит. 2-14. **А:**ГАМА-аПА:ЙиНО НИТЬЯ:С ТА:МС ТИТИКШЬА-СВА БХА:РАТА
они приходят, уходят, непостоянны, - противостоянь же им (95), Бхарата.
/от ГАМ/

Бх. Гит. 6-9. СУХГРЫН-МИТР-**А:**РЬЙ-УДА:СИ:НА-МАДХЬЯСТХА-ДВеЭЩЬЯ-БАНДХУЩЬУ...
/от АРЬЯ, А:РЬЯ/

К союзнику, другу, достойному, или правителю /или сохраняющему нейтральность/,
безразличному /или посредственному/, ненавистнику /или противнику/,
дружелюбному /или родственнику/,

Бх. Гит. 6-44. ПУ:РВА-аБХЬЯ:СеЭНА ТеЭНА-йВА ХГРИЯТеЭ Хг'Й-**А**ВАШЬО 'ПИ САх ...
/не АВАШЬА/

Прежними своими упражнениями* он увлекается помимо воли, -
* - досл. изучать (заниматься), повторять (практиковать).

Бх. Гит. 18-25. МОХГА:Д АРАБХЬЯТеЭ КАРМА ЯТ-ТАТ-ТА:МАСАМ УЧЬЯТеЭ
в помрачении сознания предпринимаемое действие, - что таково - тёмным именуется.
/от РАБХ/

Бх. Гит. 3-16. ... АГХА:ЮР ИНДРИЙ-А:РА:МО МОГХАМ ПА:РТХА СА ДЖЬИ:ВАТИ
злой (174), игралище чувств, о Партха, - тщетно он живёт (175).
/от РА:МА/

Бх. Гит. 3-20. КАРМА.НА-йВА ХГИ САМСИД:ХИМ А:СТХИТА: ДЖЬАНАКА-аДАЯх
Ведь действиями достигли совершенства Джанака (181) и другие;
/от СТХИТА:/

Бх. Гит. 6-3. А:РУРУКШЬОР МУНеЭРЬ-ЁГАМ КАРМА КА:РА.НАМ УЧЬЯТеЭ
/от РУРУКШЬА/

Для стремящегося к Йоге Муни - действие именуется средством;
ЁГА-:РУ:ДХАСЬЯ ТАСЬЯЙВА ШЬАМАх КА:РА.НАМ УЧЬЯТеЭ
/от РУДХ/

для достигшего Йоги - спокойствие именуется средством (270).

Бх. Гит. 18-61. ...БХРА:МАЯН САРВА-БХУ:ТА:НИ ЯНТРА-:РУДХА:НИ МА:ЯЯ:
/от РУДХ, А:РУДХ/

...вращая все существа, как на колесе гончарном, понуждая (своей) Майей.

8. Радость или безумство?

Бх. Гит. 18-35. ЯЯ: СВАПНАМ БХАЯМ ШЬОКАМ ВИЩЬА:ДАМ **МА**ДАМ еЭВА ЧЬА...
Которое сонливо, бояливо, горемычно, в отчаянии и также в опьянении,
/МАДА - радость/

9. Озабоченность или себялюбие?

Лал. Сах. 47 ...НИРМАМА: МАМАТА-ХГАНТРИ: НИЩЬПА:ПА: ПА:ПА-НА:ШЬИНИ:
Неозабоченная (ничем и никем). Озабоченность (чем бы то ни было) разрушающая.
Безгрешная. Грех уничтожающая.
/МАМАТА: - себялюбие/

10. Замена гласной на согласную.

Дев. Махат. 1-53. ЛЬОБХА:Т ПРАТЬЙ-УПАКА:РА:Я НА-НВ-еЭТА:Н КИМ* НА ПАШЬЯСИ...
Словарн. вар. ЛЬОБХА:Т ПРАТЬЙ-УПАКА:РА:Я НА-НУ еЭТА:Н КИМ* НА ПАШЬЯСИ...

Дев. Махат. 4-19. ...ИТ:ХАМ* МАТИР БХАВАТИ ТеЭЩЬВ - АХГИ ТеЭЩЬУ СА:ДХВИ:
Словарн. вар. ...ИТ:ХАМ* МАТИР БХАВАТИ ТеЭЩЬУ - АХГИ ТеЭЩЬУ СА:ДХВИ:

11. Прочие обнаруженные украшения.

Бх. Гит. 18-20. ...АВИБХАКТАМ ВИБХАКТеЭЩЬУ
ТАДЖЬ-ГНЬЯ:НАМ ВИД:ХИ СА:Т:ВИКАМ
Нераздельное - в разделённом, это знание, знай, - Саттвично.

Бх. Гит. 18-21. ПРЬТХАК-ТВеЭНА ТУ ЯДЖЬ-ГНЬЯ:НАМ
НА-аНА:БХА:ВА:Н ПРЬТХАГ-ВИДХА:Н...
Обособленное, однако которое знает, - различно-бывающим,
многообразных видов,

Бх. Гит. 5-16. ТеЭЩЬА:М А:ДИТЬЯВАДЖЬ-ГНЬЯ:НАМ ПРАКА:ШЬАЯТИ ТАТ-ПАРАМ
/А:ДИТЬЯВАТ/
для тех их знание, как солнце, выявляет высочайшее То.

Бх. Гит. 18-58. ...АТХА ЧЬ'ЭТ-ТВАМ АХГАМ-КА:РА:Н-НА ШЬРОЩЬЯСИ ВИНАНГКШЬЯСИ
/ШЬРОТРА и ВИНАШЬ/
если же ты, из своеволия (Аханкара), не слушаешь - ты погибнешь.

Этюд 7 – ИТОВОЫЙ

Итак, при переводе всегда используйте данную последовательность действий, позволяющую достичь погрешности, не превышающей значения в 2,5%:

- 1) Определите посредством максимально возможного количества словарей, не является ли переводимое слово частью обусловленного словосочетания, поскольку творческие подходы в переводе словосочетаний не допустимы (1+1 не всегда равно 2);
- 2) Определите ударный слог переводимого слова посредством «благозвучно-шёпотливого» прочтения строки, дабы не попасть в «ловушки» санскритских омонимов;
- 3) Постоянно следите за связью слов в предложении и смысловой взаимосвязью предложений;
- 4) Максимально синонимизируйте перевод слов, используя нестандартные скобки или сноски;
- 5) Отслеживайте «динамические» значения слов, т.е. старайтесь, чтобы слова с одинаковым написанием и ударением во всех переводах имели одно и то же или близкое значение. Так ваши усилия обретут консолидированный характер и доказательную основу;
- 6) Помните, что в санскрите термину «перевод» присвоено значение «тень», а используемые вами тексты, что для Индии само по себе норма, могут содержать интерполяции (поздние включения и/или иные изменения авторского текста) так что будьте максимально бдительны.

Этюд 8 - постскриптум

Дорогой Друг!

Считай, что прочтением этих этюдов ты уже одолел первые шаги на пути общения с *санскритом*. Следующим шагом в этом направлении может стать твоё чистое желание познакомиться с *санскритским словарём*. Пусть для начала это будет, скажем, "Санскритско-русский словарь", составленный В.А. Кочергиной. Иди дальше и научись им пользоваться. Будь любознательным - Дух познания достоин уважения.

С любовью и уважением,

Тетерук Валентина Григорьевна
и Розенбейм Илья Климентьевич.